



Couverture du livre de Miriam Weinstein auquel ce lexique est emprunté

115 mots pour commencer

## Petit lexique yiddish

*Le Yiddish (qui signifie juif) a contribué à former un patrimoine ashkénaze incomparable. Voici quelques mots et expressions, choisis dans tous registres, depuis les mots tendres, jusqu'au vocabulaire religieux.*

**Abba** : père (mot d'hébreu)  
**Alef-beyz** : alphabet (littéralement « a,b »).  
**Alte** : vieux.  
**Am Israel** : le peuple d'Israël  
**Arbeter** : ouvrier.  
**Ashkenaze** : Allemand (mot hébreu)  
**Balebuste** : maîtresse de maison  
**Bentshn** : prières après le repas  
**Bobbe** : grand-mère  
**Bobbe-payse** : conte de bonne femme (littéralement « conte de grand-mère »)  
**Broyt** : pain  
**Bubele** : terme affectueux (littéralement « petite grand-mère »).  
**Bukh** : livre  
**Bund** : lien, alliance  
**Cantor** : chantre  
**Chutzpah** : culot  
**Der, di** : le, la, les.  
**Emes** : vérité  
**Eretz Israel** : terre d'Israël  
**Erev** : la veille  
**Esn** : manger.  
**Fargoyisht** : assimilé.  
**Farvus** : pourquoi.  
**Fenster** : fenêtre  
**Feygele** : petit oiseau.  
**Folshul** : école du peuple  
**Forverts** : en avant.  
**Fotografye** : photographie.  
**Frayhayt** : liberté.  
**Frynad** : ami.  
**Ganef** : voleur  
**Gas** : rue  
**Gast** : invité  
**Glezele** : petit verre

**Goles** : exil  
**Gotenyu** : cher Dieu.  
**Goy** (pl. goyim) : non-Juif  
**Grine** : nouveau venu  
**Haggadah** : lectures du repas de la Pâques  
**Haredim** : ceux qui craignent Dieu  
**Hart** : cœur  
**Hassid** (pl. hassidim) : personne pieuse  
**Hatikvah** : l'espoir.  
**Heym** : foyer  
**Heymish** : fait à la maison  
**Hot** : a (du verbe avoir)  
**Ivrim** : Hébreux (mot hébreu).  
**Ivrit** : hébreu (mot hébreu)  
**Ivri-taytsh** : yiddish archaïque utilisé notamment dans les traductions de textes sacrés dont la langue originale est l'hébreu ancien.  
**Khale** : pain natté du shabbat.  
**Kheder** : école primaire (littéralement « pièce »)  
**Khumesh** : livres sacrés.  
**Khurbn** : destruction.  
**Kind** : enfant.  
**Klezmer** (pl. klezmerim) : musique, musicien  
**Kulturjuden** : Identité culturelle et non religieuse  
**Lager** : camp  
**Landmanshaft** : organisation des habitants d'une région  
**Latke** : beignet  
**Loshn-koydesh** : langue sacrée  
**Mame-losh** : langue maternelle, yiddish  
**Maskil** (pl. maskilim) : disciple juif des Lumières.  
**Mentsh** : personne honorable (littéralement homme »)

**Meshugas** : folie.  
**Meshugener** : fou  
**Mikve** : bain rituel  
**Mitsvz** : bonne action, précepte  
**Moyel** : celui qui effectue les circoncisions rituelles.  
**Oneg-shabbat, oyneg-shabat** : joie du shabbat.  
**Ostjuden** : Juifs d'Europe orientale.  
**Peyes** : papillotes traditionnelles des Juifs orthodoxes  
**Pilpoul** : dialectique propre au Talmud  
**Pintele yid** : étincelle de judéité  
**Poyln** : Pologne  
**Priptshik** : foyer  
**Purimshpil** (pl. **purimshpiln**) : pièce de théâtre célébrant le salut du peuple juif dans la Perse antique  
**Rebe** : rabbin  
**Rebestin** : femme du rabbin.  
**Seder** : repas rituel de la Pâque  
**Shabes** : shabbat  
**Shlemil** : maladroit  
**Slimazl** : malchanceux  
**Shmuck** : crétin  
**Shnorer** : mendiant  
**Shoyfer** : corne de bélier dans laquelle on souffle au Nouvel An.  
**Shoykhetz** : bouchers rituels.  
**Shpil** : pièce de théâtre ou conversation.  
**Shtern** : étoile

**Shtetl** : petite ville  
**Shtuk** : morceau, blague  
**Shtot** : ville  
**Shul** : synagogue  
**Tageblat** : quotidien (journal)  
**Tam** : saveur  
**Tey** : thé  
**Tsadiq** (subst.) : sage  
**Tsenerene** : livre de commentaires de la Bible à l'usage des femmes.  
**Tsholnt** : ragoût de viande et de haricots souvent servi au repas de shabbat  
**Varhayt** : vérité.  
**Velt** : monde  
**Vi** : comme  
**Vort** : mot  
**Vos makhstu ?** : Comment allez-vous .  
**Yente** : mégèrem indiscreète.  
**Yeshive** : école religieuse  
**Yeshive-bukher** : élève d'une yeshive  
**Yid** : Juif  
**Yidene** : femme juive  
**Yider-taytsh** : juif allemand.  
**Yidish, yidishe** : juif  
**Yidishkayt** : caractère yiddish : littéralement « judéité ».  
**Yiddish-taytsh** : l'un des noms donnés au yiddish au Moyen Age  
**Yizker** : prière des morts.  
**Yizher-bikher** : livre du souvenir évoquant les communautés disparues  
**Yor** : année



Illustration de *English-Yiddish Encyclopedic Dictionary*, par Paul Abelson (New York, 1915). (YIVO Library)

Source : *Yiddish. Mots d'un peuple, peuple de mots*, Myriam Weinstein, ed. Autrement (Paris, 2003)